

ISSN 1130-5509.



# SENDEBAR

BOLETÍN DE LA E.U.T.I. DE GRANADA

N.º 3 - 1992

(Separata)

UNIVERSIDAD DE GRANADA  
1992

## FORMAS INARTICULADAS Y FORMAS ONOMATOPÉYICAS EN INGLÉS Y ESPAÑOL. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN<sup>1</sup>

Roberto Mayoral Asensio  
(Universidad de Granada)

*"Cockadoodledoo! In your language this means good morning, time to get up, day is breaking in Pinchev. [...] We even have what you call dialects. A Litvak roosters crows cookerikoo, a Polish rooster crows cockerikee, and there are some who can even manage cokerikko. Each has a style inherited from generations of roosters. Even the same chickens will never crow the same way twice. But for such distinctions you need a good ear." (Isaac Bashevis Singer: "Cockadoodledoo" in *The Séance and Other Stories*. Farrar, Straus & Giroux, Nueva York, 1968, 85-86)*

El estudio de las formas inarticuladas y las formas onomatopéyicas no ha recibido demasiada atención hasta el momento aunque es indudable que estas formas siempre han despertado la curiosidad de todas las personas con cierta sensibilidad hacia los problemas del lenguaje. Hay varios factores que contribuyen a que su estudio no haya sido muy popular:

- son formas cuya representación gráfica no responde a una convención clara o que incluso no se ha producido nunca con anterioridad,
- son formas de difícil clasificación,
- su aparición va asociada en muchas ocasiones a recursos particulares de puntuación, tipográficos, gráficos, etc...
- aunque se utilizan como recursos expresivos en el habla común y en la lengua literaria,

---

<sup>1</sup>Una parte de este trabajo apareció en Roberto Mayoral: "Los cómics: de la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción," en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, n° 2 (mayo 1984), 120-130 y en Roberto Mayoral y Dorothy Kelly: "Notas sobre la traducción de cómics," en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, n° 1 (enero 1984), 92-101.

- su aparición va asociada en muchas ocasiones a recursos particulares de puntuación, tipográficos, gráficos, etc...
- aunque se utilizan como recursos expresivos en el habla común y en la lengua literaria, su aparición se suele asociar a géneros "inferiores" como son los tebeos y la literatura infantil.

Una notable excepción a la afirmación anterior es el caso de Raymond Chapman, que en su obra *The Treatment of Sounds in Language and Literature* (Blackwell/Deutsch, Londres, 1984) hace un estudio en profundidad de estos temas en sus capítulos VIII ("Vocalizaciones no-verbales," 118-131), IX ("Sonidos naturales no-humanos," 132-148), X ("Sonidos inanimados," 149-167) y XI ("La música," 168-179). En esta obra, valiosísima para el traductor desde su primera página hasta la última, Chapman establece una clasificación

- Vocalizaciones no-verbales (humanas),
- Sonidos naturales no-humanos:
  - producidos por animales
  - producidos por fenómenos naturales
- Sonidos artificiales:
  - producidos por instrumentos mecánicos
  - la música
  - producidos por la interferencia del hombre con objetos naturales.

y comenta la onomatopeya (imitación de sonidos) como recurso expresivo. El autor ilustra además un gran número de estas formas con ejemplos tomados de obras literarias.

Creo que debemos distinguir dos niveles distintos: el de la verbalización o articulación y el de la imitación onomatopéyica. En nuestro trabajo "Los cómics: de la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción" (*Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo 1984), 120-130), establecíamos la siguiente clasificación:

- A. Formas inarticuladas no onomatopéyicas  
*oops! Wow!*
- B. Formas inarticuladas onomatopéyicas  
*wwurrrrrrrrk*
- C. Formas articuladas onomatopéyicas

- C.1. Verbos-representaciones que indican la acción de producir el sonido:
  - C.1.a.- Verbo y representación con bases onomatopéyicas diferentes *bark/bow-wow, chirp/tweet-tweet;*
  - C.1.b.- Verbo y representación con la misma base onomatopéyica *beep, roar;*
  - C.2. Verbos-representaciones que indican la acción a consecuencia de la cual se produce el sonido *sniff, crash.*

D. Formas articuladas (verbos) no onomatopéyicas *dribble, convulse;* (las formas D no las vamos a tratar aquí sino en el apartado de este libro dedicado a la traducción de tebeos), donde podemos observar que existen formas inarticuladas no onomatopéyicas.

También podemos distinguir otras formas singulares que son

E. Onomatopeyas articuladas. Se trata de imitaciones de sonidos constituidas por frases u oraciones con significados que muchas veces hay que buscar en la tradición de canciones o la literatura:

estornudo: *a-tissue (\*\*\*\*\*)*

*Zonotrichia albicollis: Old Sam Peabody Peabody Peabody! Oh, Canada, Canada, Canada.*  
*Denchoica petechia: Sweet-sweet, I'm so sweet*

*Denchoica pensylvannica: Pleased pleased to meet you*  
*I want to meet the teacher*  
*I want to meet Miss Beecher.*

Queda claro por tanto que, aunque la mayoría de las formas sean al mismo tiempo inarticuladas y de base onomatopéyica, no se debe producir una identificación automática entre ambas categorías.

Como se puede ver de la clasificación ofrecida (y también de la lectura de Chapman) se distinguen diferentes tipos de manifestaciones de estas formas:

- 1) verbos
- 2) sustantivos
- 3) representaciones.

No tienen porqué darse los tres tipos de formas al mismo tiempo. Las más comunes son los verbos y las menos las representaciones. La presencia de sustantivos y de representaciones indica grados cada vez mayores de integración de la forma en la lengua y de productividad. La producción de expresiones endocéntricas basadas en estas formas indica un grado todavía superior de integración en la lengua.

### La imitación de sonidos

Parece evidente que los mismos sonidos se oyen de forma diferente en diferentes culturas y lenguas y también por diferentes hablantes dentro de una misma lengua y cultura. No queremos decir con esto que las señales acústicas sean diferentes sino que las mismas señales suenan diferente cuando el hablante las percibe a través del filtro de su cultura y de su experiencia.

También, como señala Chapman (1984:118), resulta evidente que los mismos sonidos pueden ofrecer significados diferentes para los diferentes hablantes, por ejemplo, el silbido que se interpreta como alabanza en un espectáculo británico y que se interpreta como rechazo en un espectáculo para hablantes romances. Su significado estilístico también es diferente: el uso de *Oh* produce diferentes efectos en inglés y en español donde su uso se asocia a situaciones poéticas o a cursilería.

Los sonidos se oyen también de forma diferente según el contexto en el que se producen. Ya hemos hecho alusión a que la literatura infantil (la comunicación infantil en general, incluyendo también canciones, comunicación entre maestros y escolares, entre madres y niños) y los tebeos son géneros especialmente productivos de representaciones de sonidos inarticulados y de onomatopeyas. El tipo de formas que se pueden encontrar en uno y otro género son diferentes (más de animales en la literatura infantil, formas más consagradas y de aceptación universal en este tipo de literatura; más de sonidos artificiales y de creaciones originales en los tebeos). Existe también otro tipo de comunicación en la que abundan las onomatopeyas y es la que se da entre los amantes de los animales, por ejemplo entre aficionados a la ornitología, cazadores, etc... Las guías de campo de aves ofrecen para cada especie la representación gráfica de su canto, representaciones que en la mayoría de los casos no encuentran una correspondencia en la comunicación no especializada y que, en caso de encontrar equivalencia, no son idénticas para muchos de los casos. Los especialistas y personas más en contacto con estas formas (maestros, campesinos, cazadores, literatos para niños, etc..) distinguen también muchos más matices. El número de sonidos diferentes producidos por un pájaro que puede distinguir el ornitólogo es muy superior al que puede distinguir el lego; por ejemplo, *chirp*, *cheep*, *trill*, *warble*, *screech*, *whistle*, *peep*, *squawk*, *caw* y *twitter*, son todos cantos diferentes producidos bien por diferentes especies (se identifican respectivamente con el canto del gorrión, del polluelo, del escribano, de la curruca, del búho, de la oropéndola, del polluelo en el nido, del pollo, pato o pájaro grande, del cuervo, del vencejo y del cuervo) o bien dentro de la misma especie para expresar diferentes cosas. Así mismo, los ornitólogos angloparlantes son capaces de distinguir entre *song*, *call*, *cry*, *note* y *voice*. Una guía de campo para pájaros ofrece como cantos del búho *uuu-ju* y *crec-crec*, los cuales no aparecen en ninguna representación popular; para el arrullo de la paloma nos podemos encontrar en las guías las siguientes representaciones *co-guc-cu*, *uu-ruu-cuu*, *ooah-cooo-cooo-coo*, etc.. En algunos otros casos, existen diferencias en cuanto a la percepción debido a la diferente presencia

de las especies. Las ardillas son oídas para el hablante anglosajón en tanto que para el español son mudas. La gran tradición anglosajona con los animales domésticos causa asimismo que el hablante medio del inglés sea capaz de distinguir bastantes más sonidos producidos por el perro que el español.

Existen grados diferentes de imitación onomatopéyica o de acercamiento o alejamiento a lo que se puede identificar como la imitación del sonido. *Slam* y *atchis* son onomatopéyicos al 100% pues no aparecen elementos ajenos a la representación del sonido y no aparecen elementos gramaticales (afijación) que lo aparten de la representación. *Bleat* va a ser más onomatopéyico que *bleating* a pesar de ser ambos sustantivos y de contener ambos los mismos elementos de representación del sonido. *Trinar* será del mismo modo menos onomatopéyico que *pío-pío*. Podemos distinguir también formas que identificamos con toda claridad con el sonido en el que se basa, por ejemplo *balar* para la oveja y otras formas, como *snuffle* (conejo), a lo que no podemos negar su sonoridad pero a la que ni siquiera un hablante del inglés podría encontrar un parecido con ningún sonido susceptible de ser producido por un conejo. En nuestro corpus hemos intentado marcar con un asterisco (\*) aquellas formas que nos parecía tienen una base onomatopéyica pero los resultados no son muy halagüeños y estamos seguro de que nadie estaría totalmente de acuerdo con ellos; en primer lugar por las elevadas e inevitables dosis de subjetividad que encierra esta calificación y en segundo lugar por los grados tan diferentes que se presentan de onomatopeyización.

### Nuestro corpus

Nuestro objetivo principal en este trabajo no es ofrecer un diccionario de sonidos inarticulados o de formas onomatopéyicas (diccionario que por otra parte presentaría una gran utilidad tanto en forma monolingüe como bilingüe) sino hacer una comparación del estado de la cuestión en inglés y en español que nos permita orientarnos en los problemas de traducción que se plantean. Nuestro corpus es por tanto bastante asistemático (ni siquiera sigue las clasificaciones de Chapman ni la nuestra) y en ningún modo exhaustivo. No son tantas las formas de conocimiento y uso generalizado y ellas son las que hemos pretendido recoger aunque las omisiones son inevitables. Para el objetivo de nuestro trabajo no tienen tanto interés ni las percepciones de las personas muy especializadas (nosotros no lo somos) ni aquellas formas que deben su existencia a la creatividad de una persona pero que no han alcanzado un uso generalizado. Nuestros informantes (Alex Levin, Tomás Ayala, Tony Geist, Dorothy Kelly) son más que otra cosa amantes de los animales y somos deficitarios en otras perspectivas como pueden ser la de las onomatopeyas infantiles, la de los campesinos, la de la literatura o la de los académicos.

Hemos dejado en blanco los espacios correspondientes a las formas sobre las que no teníamos una constancia clara; cada uno de nuestros lectores sería capaz de rellenar al

menos una docena de estos huecos y estamos seguros también de que cada uno de nuestros lectores tendría buenas razones para suprimir otra docena de las formas que hemos consignado.

Existen grupos de formas de los que no hemos incluido ningún caso. Por ejemplo, no hemos incluido la reproducción de sonidos producidos por instrumentos (musicales o no musicales), mecanismos o máquinas; sus apariciones son escasas y por tanto bastante inasequibles. Tampoco hemos incluido gran cantidad de representaciones de sonidos inanimados por requerirse para ello un enorme trabajo de descripción y categorización de las diferentes situaciones y materiales que producen los sonidos. Otras categoría de formas que no hemos desarrollado es la de los sonidos producidos por agentes naturales.

Nuestras fuentes han sido principalmente orales.

#### A. SONIDOS PRODUCIDOS POR ANIMALES

animal	verbo	sustantivo	representación
ardilla			
squirrel	chatter	chatter chattering	
becerro	berrear*	berrido*	
calf	low* moo* bleat*	low* mooing* bleat*	moo*
búho, lechuza	ulular*		
owl	hoot*  screech* hiss* wail*	hoot* hooting*  screech* wailing*	hoot-hoot* to-whit-to-whoo* whoo-whoo* hoo-hoo* screech*
burro	rebuznar	rebuzno	hii-haa* io-io*
donkey, ass, burro	bray*	bray* braying*	hee-haw* ee-aw*
caballo	relinchar* resoplar	relincho* resoplido	hiii*
horse	neigh* whinny* snort*	neigh* whinny* snort*	neigh* whinny* snort*
cabra	balar*	balido*	bee* baa*
goat	bleat*	bleat* bleating*	baa*

cerdo	gruñir* chillar*	gruñido* chillido*	grñ* grrr*
pig	grunt* oink* squeal*	grunt* oink* squeal*	oink* squeal*
conejo			
rabbit	snuffle* squeal*	snuffle* squeal*	snuffle-snuffle* squeal*
cuco*, cuclillo*	cantar	canto	cucú*
cuckoo*	sing call	singing song calling	coo-coo*
cuervo	graznar*	graznido*	graac*
raven	croak* caw*	croak* cawing*	croak* caw-caw*
comeja	graznar*	graznido*	graac*
crow*	croak* caw*	croak* cawing*	croak* caw-caw*
elefante	barritar* bramar*	barrito* bramido*	
elephant	trumpet bellow* bray*	trumpetingbe llow* bellowing* bray* braying*	
gallina	cacarear*	cacareo*	cocorocó
hen	cluck* kluck* cackle*	cluck* clucking* kluck* cackle*	cluck-cluck* buck-buck* kluck* cak-cak-cak*

gallina clueca	cloquear*	cloqueo*	clo-clo-clo*
brood hen	cluck*	cluck* clucking*	cluck-cluck*
gallo	cantar	canto	kikiriki* quiquiriquí*
rooster, cock	crow* cry*	crow* cry*	cock-a-doodle- doo*
ganso, oca, ansar			
goose, gander	honk* cackle*	honk* cackle*	honk-honk* cak-cak-cak*
gato	maullar* chillar* ronronear*	maullido* chillido* ronroneo*	miau-miau* marramiau* rrr*
cat	meow* yeowl* howl* screech* purr*	meow* yeowl* howl* screech* purring*	meow* yeowl* screech* purr* rrr*
kitten	mew*	mewing* mewling*	mew*
grillo*	chirriar* cantar	chirrido* canto	cri-cri-cri* gri-gri-gri*
cricket*	chirp* chirr* chirre* churr*	chirping* chirr*	chirp-chirp* chirr-chirr*

hiena	refr	risa, risotada	ja-ja* je-je* ji-ji* jo-jo* ju-ju*
hyena, hyaena	laugh	laughter, laugh	hee-hee* tee-tee* tee-hee*
insecto	zumbar*	zumbido*	zzz*
insect	buzz* hum*	buzzing* humming*	bzz* zzz* hum* hmm*
león, felinos grandes	rugir*	rugido*	grrr*
lion, big felines	roar*	roar*	roar* aaargh* grrr* rrr*
lobo	aullar* ladrar	aullido* aúllo* ladrido	auuu* guau-guau*
wolf	howl* yip* yap*	howl* yippling* yapping*	ow-ow* yip* yap*
mono	chillar* charlotear* parlotear*	chillido* charloteo* parloteo*	
monkey	screech* chatter*	screech* chatter*	screech*
oso	rugir* gruñir*	rugido* gruñido*	grrr* grñ*

bear	roar* growl* grunt*	roar* growl* growling* grunt*	roar* grrr* grunt*
oveja, cordero	balar*	balido*	bee* baa*
lamb, sheep	bleat* baa*	bleat* bleating*	baa*
pájaro	cantar piar* trinar* gorjear chillar* silbar*	canto piar* trino* gorjeo chillido* silbido*	pío-pío*
bird	chirp* chirrup* cheep* peep* trill* warble* screech* whistle* squawk* caw* twitter* croak*	chirping* cheeping* peep* peeping* trill* warble* warbling* screech* whistle* squawk* cawing* twittering* croak*	tweet-tweet* cheep-cheep* peep-peep* screech-screech* fwee* zip* swee* caw-caw* twitter-twitter* croak*
paloma, pichón	arrullar*	arrullo*	go-goorr*

dove, pigeon	coo*	cooing*	coo*
pato			cua-cua*
duck, drake	quack* squawk*	quack* quacking* squawking*	quack-quack* squawk*
pavo			glu-glu*
turkey	gobble*	gobble* gobbling*	gobble-gobble*
perro	ladrar* gruñir* aullar*	ladrido* gruñido* aullido*	guau-guau* grr* grñ* auuu-auuu*
dog	bark*  yap* yip* yelp* snarl* growl* whine* howl* bay*	bark*  yap* yip* yelp* snarl* growl* whine* howl* bay*	bow-wow* woof-woof* roof-roof* ruf-ruf* yap* yip* yelp*  grr*
rana	croar*  cantar	croar*  canto	cro-cro* croac-croac*
frog	croak* ribet*	croak* ribet*	croak-croak* ribet-ribet*
ratón	chillar*	chillido*	ííí*
mouse	squeak* squeal*	squeak* squeal*	squeak-squeak* squeal*

serpiente	silbar*	silbido*	sss*
snake	hiss*	hiss* hissing*	sss* hsss*
rattlesnake*	rattle*	rattle* rattling*	rattle-rattle*
toro, vaca	bramar* resoplar* bufar* mugir*	bramido* resoplido* bufido* mugido*	muuu*
bull, cow	bellow  snort* moo* low	bellow bellowing snort* moo* mooing* low lowing	snort* moo*
venado, ciervo, gamo	bramar* berrear*	bramido* berrido*	
deer, buck	bell* troat*	bell* troat*	

Existen también nombres de animales que tienen una base onomatopéyica (*grillo*, *cuco*, *pee-wit*, *killdeer*).

Es curioso el caso de *trumpet* (elefante) en el que se utiliza como base no el sonido producido sino el instrumento que lo produce.



## B. SONIDOS INARTICULADOS PRODUCIDOS POR HUMANOS

Los ejemplos señalados a continuación son en su mayoría lo que Chapman denomina *vocalizaciones*.

verbo	sustantivo	representación
abofetear slap* smack*	bofetada slap* smack*	plaf*, plof*, plas* slap* smack*
abuchear* boo* hoot* jeer*	abucheo* booing* hoot* hooting* jeering*	boo* hoot*
aplaudir* tocas palmas* applaud* clap*	aplauzo* palmas applause* clap*	clap*
arrullar* coo*	arrullo* cooing*	coo*
aullar* howl*	aullido* howl*	ow-ow*
balbucear* stammer* stutter* babble*	balbuceo* stammering* stuttering* babbling*	babble*
berrear* low* troat*	berrido* low* troat*	
bisbisear* mutter* mumble* whisper*	bisbiseo* muttering* mumbling* whisper* whispering*	mutter-mutter* mumble-mumble*
bostezar* yawn*	bostezo* yawn*	yawn*

bramar* bell* bellow* howl*	bramido* bell* bellow* bellowing* howl*	ow-ow*
bufar* bellow snort*	bufido* bellow snort*	snort*
cantar sing	canto song	[notas musicales]
canturrear hum*	canturreo hummmig*	
carcajearse laugh	carcajada laughter guffaw	ja*, jo*, ju* ha*
carraspear* clear one's throat	carraspeo*	ejem* ahem*
castañetear/ chasquear* los dedos snap*	castañeta chasquido* snap*	snap*
cecear* lisp	ceceo* lisp	
chasquear* la lengua click*	chasquido* click*	click*
chillar* scream* yell* cry howl* wail*	chillido* scream* yell* cry howl* wailing*	¡aaah!* ¡aaay!*

dar alaridos howl* yell* shriek*	alarido howl* yell* shriek*	¡aaah!*  shriek*
deglutir ruidosamente slurp*	slurp*	slurp*
desgañitarse shout one's head off		
entrechocar/ rechinar* los dientes grind gnash grate	rechinar*  grind gnash grate	
eructar belch* burp*	eructo belch* burp*	belch* burp*
estornudar sneeze*	estornudo sneeze*	aatchis*, atchum*, atchus* a-tissue*
farfullar* jabber gabble* splutter*	farfulla* jabber gabble* splutter*	
gorjear warble quaver	gorgorito warble quaver	
graznar* croak*	graznido* croak*	graac* croak*

gritar shout yell* shriek* scream* cry squeal* [mujeres, temor] squeak* [mujeres] yawp* squank* [susto, sorpresa]	grito shout yell* shriek* scream* cry squeal*  squeak* yawp* squank*	¡aaah!*  shriek*  squeal* squeak* yawp* squank*
gruñir*	gruñido* grunt*	grr* grñ*
hablar demasiado		bla-bla-bla*
hablar mujeres en grupo cackle*	cackle*	cackle*
hacer gárgaras* gargle*	gárgara* gargle* gargling*	gargle*
hipar* hiccup* hiccough*	hipo* hiccup* hiccough*	hip-hip*
inhalar sniff*	inhalación sniff*	sniff*
jadear* pant* gasp* puff*	jadeo* panting* gasping* puff*	
llorar cry weep	lloro crying weeping	buaa* boo-hoo*

lloriquear whimper whine* snivel	lloriqueo whimpering whining* snivelling	
murmurar* whisper* mutter*	murmullo* whispering muttering*	mmmmm*
musitar* whisper* mumble* mutter*	musitar* whispering* mumbling* muttering*	mumble-mumble* mutter-mutter*
pederse fart*	pedo fart*	
pitir* whistle*  hiss*  boo*	pitido* whistle* whistling* hiss* hissing* booing*	piiif*  sss* boo*
rascar* scratch* scrape*	rascadura* scratch*	ris-ras* scratch*
rebuznar* bray*	rebuzno* bray* braying*	hii-haa*, io-io* hee-haw*
refunfuñar*, quejarse grumble* moan  groan*	refunfuño* grumble* grumbling* moan moaning groan*	

reír, reírse  laugh  r. disimuladamente titter* r. entre dientes chortle* r. ahogadamente chuckle* r. a carcajadas guffaw*  r. tontamente giggle*	risa  laugh laughter  titter*  chortle*  chuckle* risotada, carcajada guffaw* risita giggle*	ja*, je*, ji*, jo* ju* ha*, he*, hee*, ho*, haw*, hew*  hee-hee-hee*   ha-ha*  ji-ji* hee-hee-hee*
resoplar pant snort*	resoplido panting snort*	snort*
roncar* snore*	ronquido* snore* snoring*	snore*
rugir* roar*	rugido* roar*	grrr* roar*, aaargh*, grrr*, rrr*
silbar* whistle*  hiss*  boo*	silbido* whistle* whistling* hiss* hissing* booing*	sss*  boo*
sisear* hiss*	siseo* hiss* hissing*	sss* sss*
sollozar sob*	sollozo sob*	

soltar un gallo let out a squawk*	gallo squawk*	squawk*
sonarse las narices honk*	honk*	moc-moc* honk*
soplar blow puff*	soplo* soplido* blow puff*	fff* puff*
suspirar sigh*	suspiro sigh*	sigh*
tararear* hum*	tatareo* humming*	hm*
tartamudear* stammer* stutter*	tartamudeo* stammering* stuttering*	
toser cough*	tos cough*	cough-cough*

**C. SONIDOS INARTICULADOS PRODUCIDOS POR HUMANOS Y QUE DENOTAN SENTIMIENTO O ACTITUD**

sentimiento, actitud	representación
alivio	ING: phew* ESP: Uf*
aprobación	ING: mm* Esp: aja*
asco	ING: ugh* ESP: pugh*, puagh*
comprensión	ING: aha*
contrariedad, disculpa	ING: oops*
decepción	ING: tut-tut*
desprecio, rechazo, desaprobación	ING: bah*, pah*, pooh*, poh*
disgusto	ING: ugh*
dolor	ING: ouch*, ough*, aargh* ESP: ay
entusiasmo ante comida	ING: yummy-yummy* miam-miam* ESP: ñam-ñam
excitación	ING: whee*
frío	ING: fff* brr* ESP: brrr*
incredulidad	ING: phoey* ESP: bah
miedo	ING: aargh* ESP: uy*
placer	ING: mmm* ESP: aargh*

reconvención	ING: tut-tut* ESP: ay-ay-ay tch-tch*
satisfacción, alegría	ING: wow* hm* yip-pee* ESP: yupi*
sorpresa	ING: wow* pew* hey* oops* boo* oh ESP: aaah* fiu*

Serían muy similares formalmente a las anteriores las expresiones del lenguaje fático (*aha, oh, mmm*, etc...) que en muchos casos se presentan en ambas series aunque, en el caso de las expresiones fáticas, no con la finalidad de expresar una actitud o sentimiento sino con la finalidad de asegurar la comunicación.

## D. OTROS SONIDOS INARTICULADOS

acción	representación
burbujear*, borbotear* bubble* fizz* sparkle*	glu-glu*  bubble* fizz*
cortar slash*	ras-ras*
crujir* creak* crunch*	crkk* creak* crunch*
cerrar una puerta slam*	blam* slam* bang*
chapotear* splash*	plop, plas* splash*
chirriar* creak* screech* squeal*	creak* screech* squeal*
chisporrotear*, crepitar* crackle*	  crackle*
desplazarse rápidamente zip*	fiuu* zip* zzz*
explotar, disparar  explode, pop*, shoot*	bam*, bum*, pim*, pam*, pum*, ratatá* bang*, boom*, crack*, ping*, rat-tat-tat*, whizz-bang*, pop*

golpear golpetear* aporrear pound* bang* knock* beat* punch* tap* bump* crack*	pam*, pum*, clac*, toc*  pound* bang* knock* beat* punch* tap* bump* crack*
hacer un ruido seco clack*	clac*, cloc* clack*
llamar a una persona call	toc-toc* knock*
llamar a una puerta knock*	toc-toc* knock*
rasgar* rip*	ris-ras* rip*
rechinar* squeak*, clank*	squeak* clank*
repicar las campanas chime	tilín-tilín*, tolón-tolón*, ding-dong*, ding-ding*, dong-dong*
repiquetear* pitter-patter* drip-drop*	toc-toc* pitter-patter* drip-drop*
restallar* el látigo crack*	crack*
retumbar* rumble*	rumble*

romper, romperse  break smash* shatter* crash* crack*	cras*, crac*, croc*, plof*, plaf*, catacrac*, pumba*, pof*  smash*  crash* crack*
saltar un corcho pop*	plop* pop*
sonar un metal clang* clash* clank*	clan* clang* clash* clank*
sonar un motor sound an engine	brom* vroom*
sonar un reloj tick*	tic-tac* tick-tock*
sonar un timbre ring*	riu*, ran* ring*,
tamborilear drumming*	
tañer* toll*	tan-tan*, tilín*, tolón* ding-dong*, ding-ding*-dong-dong*
tintinear* tinkle* jingle*	tin-tin* tinkle* jingle*
tocar el claxon bleep* beep* honk* hoot* peep*	píí*, po-po* bleep* beep* honk* hoot* peep-peep*

tocar una campana ring*	tolón*, tilín*, talán*
zumbido* throb* whirr* whir*	zuum* throb* whirr* whir*

### Los sonidos inarticulados en las expresiones endocéntricas (modismos, metáforas, clichés)

Las palabras onomatopéyicas en inglés son fuente muy fecunda de expresiones endocéntricas. Las expresiones endocéntricas se caracterizan por ofrecer un alto grado de expresividad y las imágenes por tener un alto valor evocativo. El carácter imitativo de sonidos de las palabras onomatopéyicas y su asociación con animales, fenómenos naturales, etc.. convierte a las palabras onomatopéyicas en formas tremendamente productivas para la metaforización y los idiomatismos en inglés. En un rápido repaso sin ánimo exhaustivo nos encontramos para los casos señalados las formas siguientes:

- babble: hablar sin sentido, de nada serio o sin parar  
descubrir secretos de forma irresponsable
- bang, with a: con éxito
- bang: polvo  
chute  
marcha
- bark: anunciar a gritos en la calle
- beeper: avisador
- belch: maldecir, insultar
- buzz: rumor, chisme  
punto (drogas)  
ronquido  
llamar por teléfono  
cruzarse un avión en el camino de otro, sobrevolar un objeto
- buzz, catch some: echarse una siesta
- buzz, get a: emborracharse
- buzzer: timbre
- cackle, cut the: callarse
- clanger: error que llama la atención
- click: tener un gran éxito  
aclararse de pronto  
caerse bien, llevarse bien
- crack: el crack (drogas)  
fallar  
rendirse  
contar un chiste  
intento  
alguien sobresaliente
- crack-brain: loco
- cracker: galleta  
blanco pobre

- crackers: loco
- croak: morir, matar
- crow in victory: pavonearse
- crunch: momento o situación críticos
- chatter: chisme
- fart: una persona despreciable
- fart, old: viejo pesado
- fizz: bebida carbónica
- gasp, at the last: el último suspiro, a las puertas de la muerte
- giggle, for a: en broma
- giggle house: manicomio
- hiccup: problema o dificultad de poca monta
- honk: vomitar
- honky: hombre blanco
- honky-tonk: local de mala reputación
- hoo to a goose, would not say: extremadamente tímido o indiferente
- hoot: una persona o cosa divertida
- hoot, not give a: no importar en absoluto
- howl: algo o alguien divertido
- hum: estado de actividad febril
  - oler mal
  - pedir prestado
- knock: realizar el acto sexual
- knock, take the: sufrir una pérdida económica
- knock up: dejar embarazada
- pop: empeñar
  - disparar
  - bebida carbónica
- pop the question: proponer matrimonio- puff: alabanza exagerada
  - homosexual
- quack: falso médico
  - médico
- rattle: conversación ociosa
  - desconcierto
- rattle somebody: confundir a alguien- ring true, ring false: sonar verdadero, sonar a falso
- ring: llamar por teléfono
- ring a bell : sonar, resultar familiar, recordar
- ring the bell: acertar
- rip at: rajarse
- rip, let: actuar o hablar con libertad
- rip off: estafa, robo
  - artículos robados

- roaring drunk: borracho como una cuba
- roaring night: noche de órdago
- roaring trade: negocio boyante
- Roaring Twenties: los felices años veinte
- scream: persona muy divertida
- screech: un tipo de ron; una bebida fuerte y barata
- slam: criticar con acritud
  - salir airado de una habitación
  - derrotar con facilidad
- slam-bang: descuidadamente
- slap: reprimenda
- slap-bang: descuidadamente
- slap and tickle: juego amoroso
- slap-bang: descuidadamente
- slash: rajarse, criticar
- smack: beso ruidoso
  - heroína
  - directamente
- smack at, have a: intentar
- smacker: un beso ruidoso
  - un billete de banco
- smashed: totalmente borracho o drogado
- snap: venirse abajo por el esfuerzo
  - moverse de forma brusca
  - coger/tirar algo rápidamente
  - dar un mordisco
  - hablar con brusquedad
  - vigor, energía
  - chollo
  - periodo breve de mal tiempo
- snap one's fingers at: despachar con desprecio
- snap out of it: recuperarse rápidamente
- snapshot: instantánea
- snif at: expresar disgusto por algo
- snort: una bebida alcohólica en vaso pequeño
- splash, make a: añadir agua o sifón a una bebida alcohólica
  - causar buena impresión
- squawk: quejarse en voz alta
- squeal: cantar, chivarse
- tapdance: claqué
- tick, what makes someone: lo que motiva a alguien
- tick off: reprimenda, enfadar



- tick over: funcionar al ralentí
- ticker: corazón  
reloj
- twitter, in a: con mucho nerviosismo
- whiner: rumor, secreto  
quejica
- yap: palabras estúpidas o molestas  
boca
- zip: energía, vitalidad
- zipper: cremallera

La productividad para las palabras onomatopéyicas en español es infinitamente inferior. De forma inmediata y relacionadas con nuestro corpus tan sólo nos vienen a la memoria:

- arrullar(se)
- dar el último suspiro
- estar trinando/ que se trina
- ir zumbando (muy rápido)
- irse a hacer gárgaras
- no decir ni mu
- no decir ni pío
- quitar el hipo
- sin plumas y cacareando
- zumbar (pegar)

La gran capacidad de evocación de las formas onomatopéyicas hace que produzca cierta correspondencia entre las diferentes series de sonidos atribuidos a animales, personas, fenómenos naturales o agentes inanimados en general. Probablemente las representaciones de sonidos producidos por animales han sido las primeras en sufrir el proceso de metaforización que les ha permitido representar también sonidos, acciones, actitudes, etc., relacionados con humanos, agentes naturales u objetos inanimados en general. Por ejemplo, en inglés *bray* se puede atribuir a un burro, a un elefante o a una persona. *Bellow* puede ser producido por un toro, un elefante, una persona (ira) o el viento. *Honk* puede ser producido por un ganso, por una persona (sonarse la nariz) o por un camión (sonido del claxon). *Howl* puede ser producido por un perro, un gato, una persona (dolor) o por el viento. Si repasamos lo que el viento puede hacer en inglés (*howl, roar, rage, cry, blow*), nos podemos hacer una idea de la amplitud de la intersección entre las series mencionadas.

### El contacto entre el inglés y el español

En cuanto a la reproducción de sonidos inarticulados y a las onomatopeyas, el contacto entre el inglés y el español se ha dado y se da predominantemente en el sentido del inglés al español y a través de los tebeos.

El tebeo es un medio privilegiado para el uso de estas formas. La presencia de estas formas constituye uno de los elementos característicos del tebeo. El valor icónico que estas representaciones pueden tomar con gran facilidad, los recursos expresivos presentes en los tebeos y por lo general ausentes de otros géneros (prolongación de sonidos mediante repetición de letras y signos de admiración e interrogación, tamaño variante de las letras, diferentes tipografías, la caligrafía no tiene porqué trazarse sobre una línea recta, uso de versales y versalitas a efectos de énfasis, etc.), las grandes dosis de originalidad que a sus autores se permite y exige, la necesidad por lo general de reducir el texto al diálogo y de retratar la situación y el medio a través de elementos muy expresivos, todo ello ha contribuido a esta identificación entre sonidos inarticulados y metáforas y tebeo.

Durante muchos años, una buena parte de los tebeos que se leían en nuestro país eran importados de los países de lengua inglesa. Los traductores no podían traducir las onomatopeyas que no se encontraran incluidas en el texto ya que no se podían separar éstas del dibujo. Se produjo por tanto un entrada masiva de onomatopeyas del inglés al español. En aquellos tiempos, el español contaba con un caudal todavía menor que el actual en este tipo de formas. Cuando se daba equivalencia, se producía una competencia entre las formas tradicionales españolas (*pam, blam, rin*) y las inglesas importadas (*bang, slam, ring*). La presencia obligada de muchas formas inglesas y otros factores como el esnobismo, la necesidad de exotismo y color local, etc., actuó muy en favor de la permanencia de las formas prestadas. En otros muchos casos, no existía equivalente español, *oink* (Juan Carlos Eguillor, "Potolos," en *El Pequeño País*, número 574, pp. 8-9) y las formas inglesas se hicieron dueñas y señoras.

Los avances técnicos experimentados en la edición de tebeos terminaron por permitir separar el dibujo, el texto de diálogo y narrativo y los demás elementos que acompañaban a los dibujos, con lo que se hizo posible la traducción de las onomatopeyas. Esta circunstancia junto con cierta reacción experimentada a favor de la defensa del español llevó a la creación de muchas formas anteriormente inexistentes en nuestra lengua y a la revitalización de las formas castizas españolas.

Se produjo también una actitud intermedia entre la aceptación de las formas importadas y la recuperación de las castizas cuando éstas existían: la creación de nuevas formas diferentes a las dos anteriores, bien sobre una base nueva o bien como híbrido de ambas (por ejemplo *groar* para designar el rugido del león como híbrido de *grrr* y *roar* (Rafael Ramos: "Leo Verdura," en *El Pequeño País*, número 359, p. 3).

### Comparación de las formas en ambas lenguas

Hemos intentado comprobar hipótesis mediante los datos recogidos. Creemos no obstante que se ha producido una rápida evolución en el español como resultado de la influencia del inglés durante los últimos años. Pensamos que los cambios experimentados han acercado las condiciones en nuestra lenguas a las que siempre ha presentado el inglés y que el español es en la actualidad una lengua más productiva de las formas que nos ocupan de lo que lo era hace unas décadas.

#### 1) Riqueza en formas onomatopéyicas y representaciones de sonidos inarticulados

El inglés es una lengua más rica, faltando en muchos casos en nuestra lengua equivalentes para las formas del inglés.

#### 2) Presencia de los diferentes tipos de formas

El inglés presenta una gran facilidad para la gramaticalización de las representaciones y su conversión en verbos y sustantivos. Para ello cuenta con la ausencia de desinencias verbales para los infinitivos, todas las personas del presente menos la tercera del singular y muchos pasados de verbos irregulares. Una misma forma, *slam*, sin necesidad de ninguna modificación puede actuar como representación, como sustantivo o como verbo. Estas formas sustantivas y verbales sin desinencia resultan "más onomatopéyicas" que las correspondientes españolas con desinencia o con radicales diferentes para sustantivos y verbos.

La ausencia de equivalentes españoles para las formas del inglés se da en grado mínimo para los verbos, en grado medio para los sustantivos y en grado máximo para las representaciones.

#### 3) Posibilidad de metaforización y de incorporación a lenguaje endocéntrico

El inglés presenta un grado mucho mayor de incorporación de las formas que nos ocupan al lenguaje endocéntrico y también de metaforización de los sonidos producidos por animales para su uso con personas, agentes naturales y objetos inanimados. Esta conclusión concuerda con la suposición general de que el inglés es una lengua más rica que el español en *palabras-imagen*.

#### 4) Penetración del inglés

Sigue siendo muy importante aunque se da con diferente intensidad para los diferentes tipos. Los conceptos más imbricados en la cultura propia son los relacionados con los animales; aquí se da una presencia mayor de formas autóctonas y una defensa más

fructífera de éstas respecto a sus correspondientes inglesas. Las ausencias de formas son menos numerosas en el grupo de los sonidos producidos por animales. También la mayor relación con la cultura autóctona se refleja en una mayor disparidad a la hora de oír los sonidos.

Los sonidos inarticulados pronunciados por humanos presentan un grado intermedio de imbricación cultural. Los sonidos artificiales son los que encuentran peor representación en nuestra lengua, donde mayor presencia extranjera se da y donde encontramos las diferencias menos significativas de representación en relación al inglés.

### Procedimientos de traducción

Disponemos principalmente de las siguientes posibilidades:

- a) Omisión de la traducción (en caso de no existir equivalencia), si se da redundancia en el significado, dejando la transmisión de éste a los otros signos (dibujo, texto explicativo, diálogo, signos convencionales, metáforas visualizadas, etc..).
- b) Compensación, trasladando el significado a otra parte del mensaje (diálogo, texto explicativo).
- c) traducción a lenguaje verbalizado: *oops > lo siento, que torpe soy*.
- d) equivalencia, buscando la forma que en español significa lo mismo en el mismo contexto y situación.
- e) préstamo "léxico", limitándose a mantener la misma forma inglesa (en nuestra opinión es un procedimiento que en general se debe evitar).